METODOS DE ESPAÑOL UTILIZADOS EN EUROPA
I

Por R. EZQUERRA
Univ. de Besançon (Francia)

Desde hace algún tiempo nos venía preocupando en AEPE el problema de saber qué métodos de español son utilizados, en la actualidad, en Europa. El problema principal, naturalmente, no es conocer el nombre del autor o del método, sino su contenido, y, más allá, la metodología que implica y las teorías del aprendizaje lingüístico sobre las que se basa.

La motivación de este deseo no es evidentemente la curiosidad, sino el dar así un primer paso hacia la puesta en común de la experiencia, los esfuerzos y la ciencia que tantos autores, investigadores y profesores derraman en todos los puntos de nuestro continente, lo más a menudo ignorándose unos a otros. Por otro lado, si la Asociación Europea de Profesores de Español tiene una justificación, es precisamente la de fomentar y ayudar a estos contactos y a estos intercambios.

Dadas estas premisas, la Junta Directiva de AEPE, reunida en Dordrecht (Holanda), el 17 de noviembre de 1973, con ocasión de un coloquio de la sección holandesa de AEPE, decidió encomendarme la realización de este proyecto.

Inmediatamente puse manos a la obra, eficazmente ayudado por el entonces vocal por Suiza, Bernardo Py, y entré en contacto con todos nuestros vocales así como con especialistas del tema en los diferentes países de Europa.

Al principio pensé poder reunir en un año todos los informes y estudios necesarios para la publicación íntegra del trabajo propuesto, pero, como es natural, me encontré con una serie de problemas debidos, por ejemplo, a la falta de tiempo de la mayoría de nosotros, o al número relativamente importante de métodos existentes en determinados países, lo que me hizo modificar y completar el proyecto inicial.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Raimundo EZQUERRA. MÉTODOS DE ESPAÑOL UTILIZADOS EN EUROPA (I)
Centro Virtual Cervantes

En particular, y según las indicaciones de Bernardo Py, que así veía el problema, decidí dividir la encuesta en dos partes. La primera, que debía ser realizada por especialistas, consiste en el análisis de los métodos más representativos, dentro de una óptica moderna, en cada país. Para que los análisis de estos métodos fueran comparables entre sí, era necesario establecer un "esqueleto" común, suficientemente profundo, pero lo bastante general para que pudiera servir de herramienta de análisis a métodos muy diferentes y basados en principios a veces opuestos

Con estos criterios, elaboré el "esqueleto" siguiente, enviado a todos los especialistas de quienes antes hice alusión:

1.—Descripción del método

1.1.—Ficha Bibliográfica.
1.2.—Material impreso (Enumeración y descripción)
1.3.—Material sonoro (" ")
1.4.—Material visual (" ")
1.5.—Organización de una lección. (No desde el punto de vista metodológico, sino formal, con relación al material didáctico y contenido).

2.—Principios metodologicos (En este capítulo, se tratará de poner en evidencia los principios metodológicos adoptados por los autores de cada método con relación a los grandes problemas de la enseñanza de las lenguas modernas y de la construcción de un método moderno. Estos principios son expuestos, generalmente, en las introducciones y "libros del maestro").

2.1.—Lengua escrita y lengua hablada. (Preferencia a la una o a la otra. Problema de la introducción de la escritura simultáneamente o no a la lengua hablada...)

2.2.—Nivel de la lengua que se ha de enseñar. (Naturalmente, en los casos en que los autores no digan nada sobre estos principios metodológicos y teóricos, es suficiente con señalar este vacío.)

2.3.—Constitución del léxico del método. (Con arreglo a qué criterios se ha escogido un determinado léxico. Señalar si se han utilizado listas de frecuencia, y cuáles.)

2.4.—Progresión gramatical. (Indicar si los autores han construído una progresión gramatical, y con arreglo a qué criterios. Todo esto a juicio de los autores mismos, pues el punto de vista del autor del estudio será expresado más adelante.)

2.5.—Utilización de la lengua 1 para el aprendizaje de la lengua 2.

2.6.—Público a quien se dirige el método.

2.7.—Papel de la imagen. (Papel que debe de desempeñar, a juicio de los autores.)

2.8.—Presentación de la lengua, de tipo más bien global, o más bien analítica (Prob. de la explicitación de la gramática).

BOLETÍN AEPE Nº 12. Raimundo EZQUERRA. MÉTODOS DE ESPAÑOL UTILIZADOS EN EUROPA (I)
Centro Virtual Cervantes

3.—Ensayo de evaluación del método (Punto de vista del autor del artículo).

3.1.—El léxico. (Número de vocablos utilizados en el método. Ver si estos vocablos son introducidos de forma regular o no. Ver si se ha tratado de utilizar pocos vocablos muchas veces, para su memorización y comprensión morfosintáctica, o muchos vocablos pocas veces. Comprobar si se trata de vocablos usuales y simples, o lo contrario.)

3.2.—La gramática. (Contenido gramatical del método, poco o muy importante. Progresión gramatical armoniosa o no. Método basado en las gramáticas tradicionales o modernas.)

3.3.—Los ejercicios. (Número y tipo de los ejercicios contenidos en el método. Si se trata de ejercicios estructurales, ver si están bien construídos o no.)

3.4.—Los diálogos. (Nivel de lengua. Diálogos "vivos" o no. Ver si hay reempleo de las situaciones y estructuras de los diálogos para los ejercicios, cuando éstos existen.)

3.5.—Las imágenes. (Calidad pedagógica; ver si son simples e inequívocas, etc. Calidad artística. Ver si representan "tópicos" y "lugares comunes" españoles o no.)

3.6.—Comentarios generales.

Los informes relativos a los países que publicamos a continuación de esta introducción constituyen el primer resultado del análisis según este cuestionario.

Como se verá, y por las razones que he indicado antes, el estudio no está completo. Faltan algunos países en los que la enseñanza del español es importante; aunque todos nuestros vocales han recibido hace tiempo las circulares y cartas pertinentes, sabemos que no siempre se dispone del tiempo necesario para hacer las cosas dentro de los límites previstos. He pensado, pues, que lo mejor es publicar desde ahora el material de que dispongo, e irlo completando en los siguientes números del *Boletín de AEPE* con los informes correspondientes a estos países, a medida que vayan siendo realizados.

Igualmente, si algún método importante ha sido injustamente olvidado en alguno de los países de los que publicamos el informe, ruego a las personas interesadas en él que efectúen su análisis, que también podrá ser publicado en los siguientes números de nuestro *Boletín.*

Como complemento de esta encuesta sobre los métodos más representativos de las tendencias actuales de la enseñanza de lenguas, y como segunda faceta de nuestra encuesta, elaboré el pequeño cuestionario siguiente, no ya reservado a los especialistas, sino a *todos los socios de AEPE,* y cuyo punteo me permitirá más tarde publicar una lista, de tipo más bibliográfico, de los manuales y métodos utilizados en nuestros países, así como tener ciertas indicaciones en cuanto a la frecuencia de uso de cada uno de ellos.

Transcribo, a continuación, la carta que, en forma de hoja separable, pedí que se incluyera en la *Hoja Informativa:*

BOLETÍN AEPE Nº 12. Raimundo EZQUERRA. MÉTODOS DE ESPAÑOL UTILIZADOS EN EUROPA (I)
Centro Virtual Cervantes

Estimado Colega,

Dentro de las actividades científicas emprendidas por AEPE para colaborar a la mejora de la enseñanza del español en Europa, intentamos en estos momentos hacer un recuento y un estudio de los métodos de enseñanza de la lengua española utilizados por los profesores en cada país.

Este estudio consta de dos partes: un recuento general de dichos métodos, y un estudio detallado, desde el punto de vista de la moderna lingüística, de los más modernos.

El cuestionario que incluimos aquí corresponde a la primera parte, para la que necesitamos la ayuda de todos los socios de AEPE que se dediquen a la enseñanza de la lengua. La segunda parte del estudio será realizada por unos cuantos especialistas, socios de AEPE, que ya han empezado el trabajo en sus diferentes países.

Así pues, le rogamos que rellene este cuestionario y lo envíe al vocal por Francia: R. Ezquerra - Faculté des Lettres & Sciences Humaines. 30 rue Mégevand. 25030 Besançon Cedex - Francia, encargado de centralizar las respuestas.

CUESTIONARIO

(Conteste en lo que concierne al método, o métodos, utilizado por Vd.)

1.—Autor (es) . . . . . .

2.—Título del metodo . . . . . .

3.—Lugar y fecha de edición . . . . . .

4.—Casa editorial . . . . . .

5.—¿Posee grabaciones? (1)

6.—¿Posee diapositivas?

7.—¿Utiliza el fieltrógrafo?

8.—¿Contiene ejercicios estructurales?

9.—¿Contiene diálogos?

10.—¿Contiene textos literarios?

11.—¿Contiene explicaciones gramaticales?

12.—¿Insiste en los aspectos propios de la lengua oral?

13.—¿Utiliza la lengua materna del alumno?

(1).—Tratar de contestar a estas preguntas (5 a 13), con *SI* o con *NO*.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Raimundo EZQUERRA. MÉTODOS DE ESPAÑOL UTILIZADOS EN EUROPA (I)
Centro Virtual Cervantes

Nombre, apellido y dirección del profesor que contesta al cuestionario.

Invitó, pues, a todos los socios de AEPE, a rellenar esta ficha y a enviármela lo antes posible.

Esperamos que con el esfuerzo de todos, investigadores y profesores, podamos llegar a realizar en su totalidad este proyecto, que ninguna asociación ni organismo científico había realizado hasta ahora.

Besançon, diciembre de 1974

R. Ezquerra
Vocal de AEPE por Francia

Nota.— Dado el carácter incompleto de la publicación, y dado que nuevos informes pueden llegar cuando estas líneas estén ya en la imprenta, renuncio a la utilización de todo orden alfabético, y los ordeno en el orden en que han llegado a mis manos.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Raimundo EZQUERRA. MÉTODOS DE ESPAÑOL UTILIZADOS EN EUROPA (I)
Centro Virtual Cervantes